



INTISARI

TERJEMAHAN CERITA ANAK *KOKARINA NO UMI* KARYA SUZUKI YUKIE DAN KOIZUMI RUMIKO

Jantri Ningtyas

Tugas akhir ini berjudul “TERJEMAHAN CERITA ANAK *KOKARINA NO UMI KARYA SUZUKI YUKIE DAN KOIZUMI RUMIKO*”. Cerita anak ini bercerita tentang petualangan *Yui*, *Shou*, *Ryouji* dan kakek. Selain hasil terjemahan, dalam Tugas Akhir ini juga dibahas tentang sifat masing-masing tokoh cerita berdasarkan penggalan-penggalan cerita yang menggambarkan sifat-sifat tersebut.

Metode terjemahan yang digunakan adalah metode komunikatif. Metode ini berusaha mempertahankan makna kontekstual bahasa sumber, baik dari segi isi maupun bahasanya, sehingga pembaca tidak mengalami kesulitan dalam memahami teks terjemahan.

Berdasarkan isi cerita dapat diketahui karakter (sifat) masing-masing tokoh. *Yui* memiliki rasa keingintahuan yang tinggi, peduli, berani, mau mengajari orang lain, dan sifat berbagi. *Shou* memiliki sifat rela berkorban, perhatian, dan ramah. *Ryouji* memiliki sifat ramah dan sifat perhatian. Kakek memiliki sifat peduli terhadap lingkungan dan sifat mudah tersentuh.

Kata kunci: Terjemahan Cerita Anak, Metode Komunikatif, Karakter (sifat) Tokoh.



Abstract

TRANSLATION OF CHILDREN'S STORY *KOKARINA NO UMI* WAS CREATED BY SUZUKI YUKIE DAN KOIZUMI RUMIKO

Jantri Ningtyas

This final paper entitled "Translation of a Child Story *Kokarina No Umi* was created by Yukie Suzuki and. This child story told about the adventure of Yui, Shou, Ryouji dan Grandfather. Besides the translation, the result of this final paper also discussed about the characteristics of the figures according to the fragments of this child story which described their characteristics.

The method of this translation was communicative method. This method attempted to keep the contextual meaning of the language source both in terms of the content and its language, furthermore the readers will find it easy to learn the translation text.

The characteristics of the figures can be seen based on the content of the story. Yui has great curiosity, care, fearless, willingness to teach others and helpful. Shou has willingness to sacrifice, attentive, and friendly characteristics. Ryouji has friendly and attentive characteristics. Grandfather has care for the environment and sensitive characteristics.

Key word : translation of child story, communicative method, figures characteristics



要約

鈴木ゆき江と小泉るみ子原作の「コカリナの海」の翻訳

ジャントリ・ニンティヤス

この卒業論文は鈴木ゆき江、小泉るみ子原作「コカリナの海」の翻訳である。この子供のための物語は、ゆい、しょう、りょうじとおじいさんがいっしょに探検する話である。この翻訳の目的は、この物語のなかの登場人物の性格を紹介することにある。

翻訳の中で、コミュニケーションメソッドを使用した。このメソッドは話の内容をわかりやすく伝えることができる。読者はこの本にある絵とともにそれぞれの性格を知ることができる。

この物語のなかの子供たちの性格はさまざまである。ゆいは何にでも興味をもち、勇気があって、他の人を守ることができる。しょうはやさしくて心配りができて、他の人を助けることが好きである。りょうじはやさしくて心配りができる。おじいさんはまわりの人をやさしくみまもることができる。

キーワード：翻訳、コミュニケーションメソッド、子供の性格。